



GUÍA DOCENTE CURSO: 2019-20

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

Asignatura:	Medios Informáticos al Servicio de la Enseñanza y de la Traducción de Inglés		
Código de asignatura:	70481102	Plan:	Máster en Estudios Ingleses: Aplicaciones Profes. y Comunic. Intercultural
Año académico:	2019-20	Ciclo formativo:	Máster Universitario Oficial
Curso de la Titulación:	1	Tipo:	Obligatoria
Duración:	Primer Cuatrimestre		

DISTRIBUCIÓN HORARIA DE LA ASIGNATURA SEGÚN NORMATIVA

Créditos:	3
Horas totales de la asignatura:	75
UTILIZACIÓN DE LA PLATAFORMA VIRTUAL:	Multimodal

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre	Cantizano Márquez, Blasina Jesús		
Departamento	Dpto. de Filología		
Edificio	Edificio Departamental de Humanidades y Ciencias de la Educación II (Edif. C). Planta 2		
Despacho	76		
Teléfono	+34 950 214459	E-mail (institucional)	blasina@ual.es
Recursos Web personales	http://cms.ual.es/UAL/personas/persona.htm?id=515048525154525076		
Nombre	Andújar Vaca, Alberto		
Departamento	Dpto. de Filología		
Edificio	Edificio Departamental de Humanidades y Ciencias de la Educación II (Edif. C). Planta 2		
Despacho	74		
Teléfono	+34 950 214716	E-mail (institucional)	alberto.andujar@ual.es@ual.es
Recursos Web personales	http://cms.ual.es/UAL/personas/persona.htm?id=555350525756575278		
Nombre	PERDU HONEYMAN, NOBEL AUGUSTO		
Departamento	-		
Edificio	-. Planta		
Despacho			
Teléfono	950214282	E-mail (institucional)	nperdu@ual.es
Recursos Web personales	http://cms.ual.es/UAL/personas/persona.htm?id=		

ELEMENTOS DE INTERÉS PARA EL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

Justificación de los contenidos

Los titulados de este Master van a necesitar cada vez más hacer uso del número creciente de aplicaciones informáticas al servicio de la docencia y de la traducción del inglés.

Materia con la que se relaciona en el Plan de Estudios

Está relacionada con todas las asignaturas del Plan de Estudios

Conocimientos necesarios para abordar la Asignatura

Conviene partir del nivel obtenido en el nivel de estudios de Grado.

COMPETENCIAS

Competencias Básicas y Generales

Competencias Básicas

- Aplicación de conocimientos
- Habilidad para el aprendizaje

Competencias Transversales de la Universidad de Almería

- Conocimiento de una segunda lengua
- Capacidad para resolver problemas
- Habilidad en el uso de las TIC
- Trabajo en equipo
- Compromiso ético
- Capacidad para aprender a trabajar de forma autónoma

Competencias Específicas desarrolladas

Manejo de las herramientas de acceso a la información y bancos de conocimiento que capaciten para obtener resultados frente a problemas reales en el aula de inglés.

Capacidad para usar herramientas informáticas de aplicación en el campo de la traducción.

Capacidad de traducir textos audiovisuales y de divulgación científico-técnica.

Capacidad de elaboración y procesamiento de listas de términos específicos relacionados con una amplia gama de diversos entornos científicos.

OBJETIVOS/RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Uso operativo de un programa de memorias de traducción, Déjàvu

Habilidad del uso del programa "Hot potatoes" para confección de actividades docentes

Capacidad de diseñar un sitio web personal con contenidos de utilidad docente para alumnado

Dominio del uso de una amplia gama de utilidades electrónicas y online

Habilidad del uso de un programa de subtítulos de vídeo

PLANIFICACIÓN

Temario

Unidad 1. Hot potatoes

Funcionamiento operativo de las cinco modalidades de esta aplicación para diseño de actividades

Unidad 2. Otras aplicaciones informáticas o telemáticas para docencia y traducción

- Cursos electrónicos y online de idiomas
- Utilidades electrónicas y online específicas de redacción, gramática, oral, lectura, audición, vocabulario, exámenes, juegos, chats, sinónimos, términos equívocos, anglicismos
- Diccionarios electrónicos: DRAE, Oxford English Dictionary
- Diccionarios de diccionarios: Onelook
- Libros de estilo (El País, El Mundo, RTVE, EFE, Manuel de estilo académico)
- Subtitulación de vídeo

3. Memorias de traducción

Déjàvu, operatividad con el uso del programa y con sus memorias de traducción

Metodología y Actividades Formativas

Clase magistral participativa.

Debate y puesta en común.

Proyecciones audiovisuales.

Realización de ejercicios.

Entrega de actividades en aula virtual.

Actividades de Innovación Docente

Diversidad Funcional

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse a la Delegación del Rector para la Diversidad Funcional (<http://www.ual.es/discapacidad>) para recibir la orientación o asesoramiento oportunos y facilitar un mejor aprovechamiento de su proceso formativo. De igual forma podrán solicitar la puesta en marcha de las adaptaciones de contenidos, metodología y evaluación necesarias que garanticen la igualdad de oportunidades en su desarrollo académico. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad. Los docentes responsables de esta guía aplicaran las adaptaciones aprobadas por la Delegación, tras su notificación al Centro y al coordinador de curso

PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN DE LAS COMPETENCIAS

Criterios e Instrumentos de Evaluación

Se tomará en cuenta la asistencia y participación activa en clase (30%)

Actividades e-learning (30%)

Realización y entrega de trabajos o examen (40%)

A tenor de lo establecido en Cap. 1.4.4 del "Reglamento de Evaluación del Aprendizaje del Alumnado en la Universidad de Almería", se penalizará la práctica del plagio tanto del trabajo realizado por otros estudiantes como de bibliografía y páginas webs.

Mecanismos de seguimiento

- Asistencia a tutorías
- Asistencia y participación en seminarios
- Entrega de actividades en clase

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía recomendada

Básica

- AUSTERMUHL, Frank . Electronic Tools for Translators. St. Jerome. 2001.
- SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey. A Practical Guide for Translators. Multilingual Matters. 2004.

Complementaria

- BAKER, Mona. In Other Words. Routledge. 1992.
- Repetto, M. & Trentin, G. Using Network and Mobile Technology to Bridge Formal and Informal Learning. Chandos Publishing. 2013.

Otra Bibliografía

Bibliografía existente en el Sistema de Información de la Biblioteca de la UAL

Puede ver la bibliografía existente en la actualidad en el Sistema de Gestión de Biblioteca consultando en la siguiente dirección:

https://www.ual.es/bibliografia_recomendada70481102

DIRECCIONES WEB

- <http://www.educause.edu/ero/article/exploring-students-mobile-learning-practices-higher-education>
Baiyun, C. et al. 2010. "Exploring Students' Mobile Learning Practices in Higher Education"
- <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002162/216284E.pdf>
2012: Working Memory Capacity and Mobile Multimedia Learning Environments
- <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002196/219637s.pdf>
2012: Turning on Mobile Learning in Europe: Illustrative Initiatives and Policy Implications